

عرض بحث: نقد أسطورة الترجمة السبعينية إعداد أبو عمار الأثري

محمد شاهين التابع

بسم الله الرحمن الرحيم السلام عليكم ورحمة الله وبركاته. معكم محمد شاهين التابع من قناة الدعوة الاسلامية على اليوتيوب.

والنهارده هعرض لكم بحث للاخ ابو عمار الاسري. ربنا يحفظه ويبارك - [00:00:00](#)

في بحث بعنوان نقد اسطورة الترجمة السبعينية. في البداية لو انت مهتم بالحوار الاسلامي المسيحي ومقارنة الاديان والنقد الكتابي او لو انت مهتم القضايا الفكرية المعاصرة ومواضيع الايمان والالحاد او لو انت مهتم بالاسلام بشكل عام يبقى انت لازم تشترك في هذه القناة اضغط على زر الاشتراك الاحمر واضغط على علامة الجرس علشان - [00:00:15](#)

وتجيك كل الاشعارات بكل حلقاتنا الجديدة. النهاردة هنتصفح مع بعض سريعا بحث بعنوان نقد اسطورة الترجمة السبعينية اعداد ابو مار الاثري وهتلاقوا لينكات المدونة والتحميل وحاجات كتير موجودة تحت في وصف الفيديو. اول حاجة بناقي اهداء قال

رسول الله صلى الله عليه وسلم اذا - [00:00:35](#)

حب الرجل اخاه فليخبره انه يحبه رواه ابو داود اهداء للاستاذ احمد سبيع ربنا يحفظه ويبارك فيه ويفرج كربه ونشوفه قريبا باذن الله عز وجل على خير اني احبك في الله واهدي اليك هذا العمل المتواصل. طبعا كان معروف ان الاخ احمد السبيعي ربنا يحفظه

ويبارك فيه كان مشتغل - [00:00:55](#)

الاكثر في المواضيع المتعلقة بالعهد القديم والتوراة واللغة العبرية وهكذا بسبب الظروف اللي فيها الاخ احمد سبيع ربنا يفرج كربه. ايه الاخ ابو عمار قرر انه يعمل بعض الابحاث والدراسات فيما يخص العهد القديم ونقد العهد القديم وهكذا علشان يسد هذا الثغر وده

- [00:01:15](#)

ده امر في غاية الاهمية ان انت تشوف هل في حد كان مشتغل بالموضوع ده وبعدين حصل زروف ما بقاش مشتغل فيه او فين هي الاماكن اللي احنا محتاجين اه ندرس فيها او نعمل فيها دراسات وابحاث او نتكلم فيها او نشغلها وهكذا. فجزاه الله خيرا. فاهرس

المحتويات. فاهرس المحتويات - [00:01:35](#)

فارس المحتويات. هنا المقدمة وتمهيد وبعدين مقسم البحث لثلاث مباحث المبحث الاول رسالة ارستياس في ميزان التوسيق. رسالة ارستياس طبعا احنا عملنا فيديوهات كتير عن الترجمة السبعينية قبل كده وعن الاسفار القانونية الثانية اللي - [00:01:55](#)

اللي لها علاقة بالترجمة السبعينية هحاول اجمع اللينكات تحت في وصف الفيديو. او ممكن نعمل بلاي ليست للفيديوهات اللي اتكلمنا فيها عن الترجمة السبعينية ما فيش مشكلة. وثيقة المفروض ان هي اقدم وثيقة بتتكلم عن ازاي الترجمة السبعينية اتعملت. وهي

اساس اسطورة الترجمة السبعينية. المبحس - [00:02:13](#)

الثاني اسطورية قصة الترجمة السبعينية بشهادات مسيحية. المبحث الثالث اختلاف نص الترجمة السبعينية مع النص العلمي. طبعا هنا بيتكلم عن النص العبري اشهر نصين النص الماسوري والنص القمрани. اغلب الناس لما بتيجي تعمل مقارنة بين الترجمة السبعينية

- [00:02:33](#)

والنص العبري بببقوا قاصدين النص المسئول. وبعدين في خاتمة والمراجع والمصادر. هنا في المقدمة يقول الله جل جلاله في كتابه الخالد المحفوظ للذين يكتبون الكتاب بايديهم ثم يقولون هذا من عند الله ليشتروا به ثمنا قليلا. فويل لهم مما كتبت ايديهم وويل لهم

مما يكسبون. تعد الترجمة - [00:02:53](#)

والسبعينية اهم ترجمة يونانية للعهد القديم وتحتل مكانة كبيرة لدى المسيحيين الاوائل ويعظمها اباء الكنيسة بل يقولون انها تمت

بواسطة الروح القدس او انها يعني موحى بها من الله. بالرغم من انها ترجمة يهودية قام بها يهود وانجزت قبل المسيحية. طبعا

المعلومة دي آآ - 00:03:13

آآ فيها كلام. احنا عارفين ان الترجمة السبعينية ترجمة يونانية للعهد القديم العبري. لكن لم يتم ترجمة كل اسفار عهد القديم العبري مرة واحدة الى اللغة اليونانية اللي هي الترجمة السبعينية. بل بالعكس يمكن الترجمة السبعينية فكرة ان السبعين شيخ او -

00:03:33

والاثنين وسبعين شيخ ترجموا من العهد القديم العبري لليوناني يمكن ده لم يثبت الا عن اسفار موسى الخمسة. وده اللي انا متذكره من خلال رسالة كريستيانس ان هم بدأوا بترجمة التوراة اللي هي اسفار موسى الخمسة. والسبعين شيخ ترجموها وهكذا. فاه الجزء

بتاع - 00:03:53

عصفور موسى الخامسة المفروض انها تم ترجمتها قبل المسيحية في القرن الثالث قبل الميلاد. لكن باقي اسفار العهد القديم خدت وقت في الترجمة. وفي منها اللي ترجم في القرن الاول والقرن الثاني الميلادي وهكذا. ما علينا. دي نقطة بسيطة يعني. فان الكنيسة

تبنتها وعدتها كتابها المقدس العهد القديم - 00:04:13

الوحيد اذ وجدت فيها ما يوافق عقائدها. فحسب كتبة الاناجيل استخدم يسوع المسيح للترجمة في اقتباساتهم للعهد القدام وكذلك تلاميزه. آآ انا يعني فكرة ان اذ وجدت فيها ما يوافق عقائدها هل ده هو السبب ان هم اخدوا الترجمة السبعينية انا ما ازنش كده. انا -

00:04:33

ظني ان بسبب ان كتبت العهد الجديد كتبوا باللغة اليونانية وثقافتهم كانت يونانية فكانوا بيرجعوا الى المصادر اليونانية اللي من ضمنها الترجمة السبعينية اليونانية. وده امر يمكن المفروض يكون غريب شوية. ان المفروض المسيح عليه السلام رسول الى بني

اسرائيل - 00:04:53

الاساسية الاصلية لبني اسرائيل يا اما العبري اما الارامي اللي هو الجزء العامي من اللغة ومع ذلك نجد ان المسيحية في الاصل يونانية. اسفار العهد الجديد كلها سبعة وعشرين صفر مكتوبة باليونانية. فبالتالي منطقي جدا اذا كنت انا مسيحي يوناني -

00:05:13

وبكتب باليوناني لما احي ارجع للعهد القديم هرجع للعهد القديم اليوناني مش لسة هترجم ما هو اترجم قبل كده. طبعا هو فيه وجه حق عندما يقال ان المسيحيين وجدوا فيها ما يوافق عقائدهم يعني بنجد كثيرا ان المسيحيين بيرجعوا للنص حسب الترجمة -

00:05:33

السبعينية مش حسب النص العبري وبنجد احيانا كثيرا ان فيه خلافات جوهريه ما بين النص اليوناني والنص العبري والمسيحيين بيدافعوا عن للنص اليوناني وبيطعنوا في النص العبري او زي ما حصل مع يوستينوس الشهيد في حواراه مع اليهود اتلفوه وهكذا.

فحسب كاتبة الاناجيل استخدم نسوان - 00:05:53

تطيح هذه الترجمة في اقتباساته من العهد القديم وكذلك تلاميزه ومن بعدهم اباء الكنيسة. ماشي. ولقد رويت حول انجازها قصة غريبة لا تخلو من تفاصيل اسطورية صدقها اليهود ومن بعدهم النصارى وانتشرت هذه القصة في كل كتب الاباء الاوائل الذين روجوا

لها ودافعوا عنها حتى عدوها نبوة يونانية. وبعد كل - 00:06:13

هذا التمسك من نصارى بهذه الترجمة تخلى عنها اليهود واعتبروها غير دقيقة ومحرفة. طبعا ده من اعجب العجب وده حصل مع النصارى ايضا مش مش بس مع اليهود. فكرة ان يبقى فيه كتاب وبعدين اعدائك يستخدموا هذا الكتاب اللي هو المفروض بالنسبة لك

كتاب مقدس وبعدين علشان اعدائك استخدموا هذا الكتاب فانت - 00:06:33

الكتاب وما تستخدموش ثاني. ده حصل مع اليهود لما اليهود وجدوا ان النصارى يستخدموا الترجمة السبعينية. فسابوا الترجمة السبعينية وعملوا ترجمات جديدة اللي هي اكيلا وسيماخوس وسيوداتي. وحصل ايضا مع النصارى فيما يروى عن انجيل متى

العبري او انجيل العبرانيين او ايا كان - 00:06:53

حتى المسكين بينقل ان النصارى تركوا انجيل متى العبري لغاية ما ضاع وانقرض بسبب ان الهراطقة كانوا يستخدموه. ده امر في غاية العادة بعد كده في عنده تمهيد اولاً التعريف بالترجمة السبعينية. كنت اتمنى ان في الفهرس يعني بيان العناوين - [00:07:13](#) الجانبية. يعني لو المباحس متقسمة عناوين والتمهيد متقسم عناوين يبقى فيه عنوان رئيسي وبعدين العناوين الفرعية وكل ده بيان في فيرس تفصيلي اولاً التعريف بالترجمة السبعينية. طبعا اهم حاجة في ابحاث ابو عمار الاثري الاقتباسات اللي هو بيجمعها من المراجع المسيحية. يقول الراهب ابيفانيوس المقاري - [00:07:33](#)

اللي هو اشتغل على الترجمة السبعينية وترجمها الى اللغة العربية. وعمل سفر الخروج وعمل سفر التكوين وعمل سفر وبعدين قتلوه في الدير. يقول الراهب ابيفانيوس المقاري تعتبر الترجمة السبعينية للعهد القديم اقدم ترجمة يونانية وصلت الينا نقلًا عن النص العبري الاصل. طبعا - [00:07:53](#)

فكرة نقلًا عن النص العبري الاصل ده كلام فاضي النص الاصيل ضايع. فهو بيعتبر ان النص العبري اللي هم ترجموا منه هو النص الاصيل ده غير صحيح. هو طبعا العلماء بيقلوا ان النص بتاع الترجمة السبعينية مترجم من نص عبري هو قطعاً ولا شك اقدم - [00:08:13](#)

من النص الماسوري لانه بيختلف عن النص المثورى. فهو بيعكس نص قديم. اقدم من النص المسئول. لكنه قطعاً ولا شك مش النص الاصيل يعني ما ينفعش نقول ان الترجمة السبعينية مترجمة عن النص العبري الاصيل. ده اي كلام فاضي. واصفار موسى الخمسة هي اول - [00:08:33](#)

الاسفار التي تم ترجمتها زي ما قلت. آآ نعرف ان هذه الترجمة قد تمت في مدينة الاسكندرية في زمن حكم بطلموس الثاني فيلادلفيوس ملك مصر في القرن الثالث قبل الميلاد. يقول بولس الفغالي بدأت ترجمة العهد القديم الى اليونانية منذ القرن الثالث. دي بدايتها. في مدينة الاسكندرية. وتقول الاسطورة - [00:08:53](#)

ان السبعين عالما عملوا في هذه الترجمة ولهذا سميت الترجمة السبعينية. ويقول الدكتور عيسى دياب ان السبعينية هي ترجمة العهد القديم الى اللغة اليونانية التي انجزت حوالي القرن الثاني قبل الميلاد. وقد دعيت بالسبعينية نسبة الى قصة حول اعداد الترجمة مفادها ان سبعين او اثنين وسبعين عالما الى - [00:09:13](#)

انعزلوا في سبعين مغارة طوال سبعين يوماً فاتم كل منهم ترجمته للاسفار المقدسة وبمقارنة الترجمات بعضها ببعض تبين انها مطابقة هي دي الاسطورة اللي جابوا سبعين او اثنين وسبعين شيخ. كل واحد ترجم اسفار موسى الخمسة لوحده. ولما قارنوا الاثنين وسبعين ترجمة وجدوا - [00:09:33](#)

اتنين وسبعين ترجمة متطابقة. ومن هنا اباء الكنيسة قالوا ان ده لا يمكن يتم الا بوحي من الله عز وجل. مستحيل حد يترجم كتاب بهذا الحجم بحجم اسفار موسى الخمسة وحد ثاني ترجم نفس الكتاب ونفس النص ويطلع بنفس الترجمة حرفياً فيكم - [00:09:53](#) كل الكلمات اللي ممكن يكون لها اكثر من طريقة في الترجمة. دي الاسطورة بتاعتهم بتقول كده. سانيا اهمية الترجمة السبعينية للمسيحيين هنا هل الكتاب المقدس وحده يكفي بيقول تصر الكنيسة الارثوذكسية على ان تكون الترجمة السبعينية هي الترجمة الرسمية للعهد القديم؟ اولاً لان - [00:10:13](#)

النبوات التي تتكلم عن مجيء المخلص المسي وخصوصاً في المزامير والانبياء. نجدها في الترجمة اكثر حرفية واكثر دقة واكثر تركيزاً عن نظيرتها في النصوص العبرية. وده امر زي ما قلت قبل كده هو موجود. يعني النصارى بيقلوا اه دي الترجمة السبعينية الموضوع كده حواليه شكل - [00:10:33](#)

كغريب. سانيا عندما يقتبس العهد الجديد من القديم نجد كل الاقتباسات تقريبا بدون استثناء من الترجمة السبعينية. ثالثاً الوجه الاخر الذي للعهد القديم الذي الارثوذكس هي الاسفار القانونية الثانية. هذه الاسفار توجد فقط في الترجمة السبعينية وليست في النسخة العبرية. فده ملخص جيد. ان فيه بعض النصوص او النبوات - [00:10:53](#)

تا هي في الترجمة السبعينية ماسكين فيها عن النص العبري. وان العهد الجديد استخدم الترجمة السبعينية والاسفار القانونية الثانية

اللي الكنيسة الارثوذكسية والكاثوليكية بيقبلوها هي موجودة في الترجمة السبعينية. رهبان دير الانبا مكارد غالبا هو يقصد العهد القديم كما عرفته كنيسة الاسكندرية. اهو العهد القديم كما عرفته. ماشي. فهنا - [00:11:13](#)

بيقول وهناك اشارات وشواهد كثيرة مقنعة ان كتبت اسفار العهد الجديد كانوا مطلعين وعلى علمي بالترجمة السبعينية بل فيها الاسفار المسماة وكانوا يقتبسون منها على نفس المستوى اليقين انها نافعة للتعليم والتوبيخ والتقويم والتأديب حتى ان احد العلماء يقول ان تمانين في المية من اقتباسات العهد القديم مأخوذة من النص السبعيني. ماشي. ونفس - [00:11:33](#)

نفس الكلام تقريبا برضه هنا. هنا جايب اقتباسات لبعض الاباء. طبعا عن مراجع بتنقل عنهم يعني. هنا جايب المراجع نفسها المتفرقات. آآ ضد الهرطقات في مدينة الله الثلاثة دول. ده ممتاز جدا والله. كليمند السكندري فليس غريبا على وحي الله الذي اعطى النبوة - [00:11:53](#)

ان ينتج ايضا ترجمة ويجعلها كما لو كانت نبوة باليونانية. اسقف ليون حيث ان الكتب المقدسة قد ترجمت بمثل هذه الامانة وبنعمة الله وحيث ان الله قد اعد وصاغ ايماننا من جهة ابنه من هذه الكتب. وغاز تينوس وقد جرت العادة بان تسمى تلك - [00:12:13](#) الترجمة السبعون. ويقال انهم نجحوا في اختيار تعبيريهم بحيث كان التوافق بينهم رائعا وعجيبا والاهيا حقا بان دير الانبا مقار وقد نظر اليها غالبية اباء المسيحية باعتبارها عملا ملهما. فصارت الاساس لكل الترجمات المسيحية الاولى تقريبا وما زالت هي النص - [00:12:33](#)

معترف به للعهد القديم في الكنيسة الارثوذكسية حتى الان. هنا بيقول لك جوانب كثيرة من رسالة العهد الجديد لا يمكن ادراكها بشكل كافي بدون السبعينية سالسا القصة الاسطورية كما جاءت في رسالة ارستياس. هنا بيقول لك المصدر التاريخي الوحيد الذي جاءت فيه قصة الترجمة السبعينية - [00:12:53](#)

الا لشخص يدعى ارستياس في القرن الثاني قبل الميلاد. يقول انه من بلاط بطليموس. ومنه نقل القصة في لولي اسكندري. الفيلسوف اليهودي. قال ان هذه الترجمة تمت تحت الوحي الالهي. ويوسفوس المؤرخ اليهودي ومن بعدهم جل اباء المسيحيين الاوائل. ومنهم على سبيل المثال يوستينوس الشهيد - [00:13:13](#)

ابي فانوس يوحنا ذابيل فم وغاستينوس وكريستوس الكبير عمود الدين يقول الكاتب ارستياس في رسالتي انه يكتب من الاسكندرية الى اخ يسميه فليوكراتس ويقول ارستياس ل اخيه ان الملك بطليموس طلب من ديمتريوس امين دار كتبه ان يحصل على نسخة من كل كتاب في العالم ليضمها الى مكتبته الشهيرة في الاسكندرية. وبعد - [00:13:33](#)

عين متين الف مجلد قبل اكااديمية روس الملك بذلك وذكر انه يريد ان يزيد عدد الكتب في المكتبة الى خمسمية الف. وبعدين ذكر ديمتريوس ان بين الكتب الناقصة كتب شرائع اليهود التي تستحق الترجمة و اضافتها الى المكتبة ولرغبته الشديدة في الحصول على ترجمة لاصفار اليهودية - [00:14:03](#)

في رواية ثانية ان بطليموس هو من طلب من امين المكتبة ترجمة كتب اليهود وفي رواية تالثة ان ارستياس نفسه هو الذي طلب من المالك. امر بطلموس ان تكتب رسالة - [00:14:23](#)

قال يا عازر رئيس الكهنة اليهودي في اورسليم طالبا منه ان يرسل اثنين وسبعين او سبعين من افضل علمائه الى الاسكندرية للقيام بترجمة دقيقة اليهودية اصفار موسى الخمسة الى اليونانية. وعندما وصل اثنان وسبعون عالما الى الاسكندرية كانوا ستة من كل سبت من اسباط اسرائيل. قدمت لهم - [00:14:33](#)

فاخرة وعوملوا كملوك واعطي لهم مكان هادئ ليعملوا فيه في جزيرة صغيرة في البحر الابيض المتوسط اللي هي جزيرة فاروس. فقسمت العلماء العمل بينهم مع التشاور فيما بينهم كلما كان العمل يتقدم فاكلوا الترجمة في اثنين وسبعين يوم. طبعا هنا اه قسموا العمل ما بينهم ولا كل واحد ترجم - [00:14:53](#)

لوحده الدنيا بتتطور مع الوقت. هنا يضيف الاباء وبعض المعاصرين التالي. مش فاكر ومش فاهم معاصرين لمين ويستينوا الشهيد اسقف ليون اكلمنس دول يعني اباء القرن الثاني ماشي ارادة بطليموس ان يمتحن كلا منهم - [00:15:13](#)

انفراد وخوفا من ان يحجبوا الحقيقة التي في الكتب بترجمتهم لذلك فصلهم احدهم عن الآخر وامرهم جميعا ان يكتبوا نفس الترجمة. وهم هو فعل هذا في جميع الكتب. ولكن حينما اجتمعوا معا في مكان واحد امام بطرانوس قارن كل واحد منهم ترجمته بترجمة الآخر. فمجد الله واعترف - [00:15:33](#)

الكتب المقدسة انها الالهة حقا فهم جميعا قرأوا الترجمة المشتركة التي اعدوها بالكلمات ذاتها وبالاسماء نفسها من البداية الى النهاية حتى ان الاميين انفسهم الذين كانوا حاضرين ادركوا ان الكتب المقدسة قد ترجمت بوحي من الله. وعندما قرأت الترجمة لجامعة - [00:15:53](#)

من اليهود المحليين حازت استحسانا كبيرا واعلنوا انها دقيقة. هنا هو جايب مرجع آآ يستلمه الشهيد نصح اليونانيين وجايب كذا مرجع يعني. والله عامل شغل جامد يا ابو عمار في التوسيق. يضيف فلول اسكندري ان جميع العلماء الاثنين وسبعين قاموا بالترجمة كل كلمة في النص كذا كذا - [00:16:13](#)

هذا كله مبرهن ان الترجمة السبعينية موحى بها من الله حتى انهم لعنوا كل من يجرؤ على تغيير اي شيء فيها. كما سر الملك بطليموس بالترجمة واعجب بعبقرية المشروع عاد العلماء الى بلدهم محملين بهدايا ثمينة. يفتنوا الشهيد بيقول وهذا الكلام ليس روايات او خيالات ايها اليونانيون. لاننا كنا في - [00:16:33](#)

اسكندرية وقد رأينا بقايا الغرف الصغيرة التي ما زالت موجودة بفاروس. ونستطيع ان نقص عليكم ما سمعناه من افواه السكان كجزء من تراث بلدهم يعني الدنيا يعني متوثقة متوثقة يعني. هنا كاتب رابعا اوجه الاعتراض على القصة. ايه بقى اوجه الاعتراض؟ القصة وردت في مصدر واحد فقط - [00:16:53](#)

رسالة ارستياس وتحوم حوله الشكوك كما سيأتي. شكك كثيرون في ان الملك بطليموس من نفسه هو من امر بهذه الترجمة. وبالكيفية المذكورة. وقالوا ان من قام بهذه الترجمة هم يهود الشتات لحاجتهم الماسة الى فهم اسفارهم المقدسة بعد عدم قدرتهم على فهم لغتهم الام العبرية. لذا - [00:17:13](#)

يلزمون ان الترجمة تمت في اطار محلي لا كما هو مذكور في القصة ان الملك نفسه اهتم بهذا الامر. ومن الممكن قبول ان الملك يهتم بالكتب بشكل عام وهذا حال جل الملوك قديما. اما الكافية المذكورة فمشكوك فيها. لا دليل على قدوم سبعين او اثنين وسبعين عالما للقيام بمثل هذه الترجمة. ولا دليل على ان هذا كان في - [00:17:33](#)

اثنين وسبعين يوما. لا دليل على ان بطلموس اراد ان يتمتع هؤلاء وعزل كل واحد منهم موطن الاسطورية في القصة هو انه لما جمع بطلموس المترجمين المتفرقين وجد ان ترجمتهم متطابقة. الحجة دي انا مش متذكر هل هي اصلا موجودة في رسالة ارستياس ولا لا؟ يعني انا مش مش - [00:17:53](#)

واخذ بالي هنا الاخ ابو عمار لغاية دلوقتي ما سلطش الضوء على النقطة دي. لكن بحسب ما هو كاتب انه يضيف الاباء معلومة الامتحان حمدي كان المفروض يؤكد ويسلط الضوء جامد على الحجة دي ان اقدم مرجع اللي هو رسالة ارستياس هل هو ذكر المعلومة دي - [00:18:13](#)

ولا لا؟ انا مش متذكر. لم تتواتر هذه القصة كما زعم بعض المعاصرين. ده طبعا هم ابعد ما يكون عن اتصال السند والتواتر وصحة الخبر الكلام ده. كذب دعوة ان اصل هذه الترجمة تم بوحي الهي وبشكل معجزة. على اساس ايه كذب دعوة يعني. كذب دعوة ان هذه الترجمة تطابق النص العلمي - [00:18:33](#)

بشهادة اليهود وبشهادة النصارى وبشهادة كل الخليقة. اي حد هيقارن الترجمة السبعينية باي مصدر من مصادر نص العهد القديم هيلاقى في اختلافات ده اصلا واقع كتاب مقدس ما فيش مصدرين للنص بيتطابقوا اصلا. تقديس هذه الترجمة الى حد العصمة وتفضيلها على الاصل - [00:18:53](#)

العبء. انا مش فاهم هو حاطط النقاط دي هنا ليه؟ يعني هنا هو كاتب ايه؟ اوجه الاعتراض على القصة. طب انت معترض ليه؟ ان هم آآ يقدسوا الترجمة الى حد العصمة. هم حرين. مش فاهم. القصة نفسها تحدثت عن اسفار موسى الخمسة فقط وليس كل عهد

قديم - 00:19:13

وهو ده الثابت اصلا عن الترجمة السبعينية. ماشي. يعني هو يقصد يقول ان فكرة الوحي محصور في موضوع الاسفار موسى الخمسة انتم ليه بتقدسوا كل الترجمة السبعينية لكل اسفار العهد القديم؟ بما فيها حتى الاسفار الابوكيف الاسفار القانونية الثانية -

00:19:33

وغير ثابت ان كل هذه الاسفار تم ترجمتها بنفس الطريقة. ان فيه اثنين وسبعين شيخ وكل واحد ترجم لوحده. وقارنوا الترجمات فوجدوها لو كل ده صح فهو لا يثبت الا عن اسفار موسى الخمسة. بس. هنا بيقول ذكر يوسفوس لهذه الاسطورة وتصديقه له -

00:19:53

غريب لانه عندما ذكر الاسفار المقدسة قال انها اثنين وعشرين. اللي هم اللي بيقابلوا التسعة وتلاتين اللي البروتستانت اه بيؤمنوا بيهم كاصفار مقدسة ولم يذكر الاسفار القانونية الثانية. فعدد اسفار السبعينية واحد وخمسين. يعني هو عاوز يقول باختصار - 00:20:13 ان لو يوسفوس كان مصدق الاسطورة دي كان المفروض يأمن بكل الاسفار الموجودة في الترجمة السبعينية. لكن ممكن الرد يقال ان آا الاسطورة بتتكلم اصلا عن اسفار موسى الخمسة بس. فهو ممكن يكون مصدق ده فيما يخص اسفار موصل خمسة بس. ما علينا.

00:20:33 هنا بيقول الذي اريد ان اقله ان -

اقع يقول ان هناك ترجمة تسمى بالسبعينية ولا يمكن انكار ذلك. يعني اكيد فيه الترجمة اتعملت ليه اتسمت بالسبعينية والتفاصيل هي دي الاسطورة لكن القصة حول تفاصيل عمل هذه الترجمة فيها اشيء كثيرة لا تصدق ومبالغ فيها - 00:20:53

ولا يوجد عليها دليل تاريخي وكذبها العلماء المدققون. هنا بيقول لك السبعينات ترجمة مثل اي ترجمة اخرى وكانت خاصة فقط باصفار موسى الخمسة وتمت في ما بواسطة اناس مجهولين لنا. هم كده كده مجاهيل يعني حتى رسالة ارستياس لما بتقول ان هم جابوا اثنين وسبعين شيخ او سبعين شيخ. احنا ما نعرفش - 00:21:10

من السبعين دول. لكن الفكرة الرئيسية اللي انا عايز اقولها ان هي فعلا غالبا الترجمة السبعينية دي او فكرة ان احنا نترجم الاسفار العبرية الى اللغة اليونانية جاءت عن طريق يهود الشتات اللي وجدوا الحاجة بالفعل ان هم يترجموا اسفارهم. زي ما حصل بعد

00:21:30 السدي البابلي. فبدأوا يترجموا من -

اهم الاسفار مروروا بباقي الاسفار. فطبيعي جدا ان هم يبدأوا باصفار موسى الخمسة يعني. هنا كاتب فنحن في هذا البحث المختصر نرد اولاً على اليهود الذين الفوا القصة وروجوا لها. طبعا فكرة ان اليهود هم اللي الفوا القصة اليهود ما الفوش القصة. القصة مذكورة في رسالة انا مش - 00:21:50

عارف ارستياس ده يهودي ولا لا غالبا مش يهودي. انا كنت حابب ان الدنيا تتزبط كويس اوي من ناحية الرواية الاسطورية. رسالة ناس بتقول ايه بالزبط وتعمل حصر برسالة ارستياس بتقول ايه؟ وبعدين تبتدي تشوف. طب اليهود بقى قالوا ايه بالزبط -

00:22:10

وبعدين النصارى اضافوا ايه بالزبط فيبقى احنا عندنا المعلومات ان ده اللي موجود في رسالة ده اللي اضافه اليهود ده اللي اضافه النصارى وبعدين نشوف ايه وجه الاتفاق ما بين الثلاثة فمممكن تكون يعني ده البيسلاين القاعدة الاساسية عشان نحاول نفهم -

00:22:30

هل ممكن يكون ده بالفعل اللي حصل ولا لا؟ لان انا مهم جدا بالنسبة لي ان انا افهم هل رسالة ارستياس فيها فكرة ان السبعين شئ كل واحد ترجم لوحده وبعدين قارنوا الترجمات. ولقوها متطابقة ولا لا. ايه اول مرجع او اول مصدر ذكر التفصييلة دي تحديدا -

00:22:50

هنا بيدخل بقى على نقد اسطورة الترجمة السبعينية. وبيقول هنتكلم عن رسالة في ميزان التوسيق. واسطورية قصة الترجمة السبعينية بشهادات مسيحية واختلاف نص الترجمة السبعينية مع النص العبري. هو طبعا دليل ديل ثلاث مباحس الرئيسية فده اول

مبحث اللي هو - 00:23:10

رسالة في ميزان التوثيق. المبحث الاول رسالة في ميزان التوثيق. هنا جايب كلام بولس الفغالي من المحيط ارستيس ضابط من

حرس بطلموس الثاني. فيل ديليفوس. هو يروي في رسالة ارستيس او ارستياس على اخيه - [00:23:30](#)

في فيليو كراتس كيف ان الملك طلب ان يترجم له البننتاتوكس الاصفار الخمسة اصفار موسى الخمسة الى اليونانية. النقطة المهمة

هنا ان ارستيس ده ضابط من حارس يبقى هو مش يهودي. كويس. لكن الرسالة كتاب - [00:23:50](#)

منحول دون حوالي سنة مية واربعين قبل الميلاد. دي نقطة في غاية الاهمية. الرسالة مش وثيقة معاصرة للحدث بعد الحدث بحوالي

قرن ونص. لان المفروض ان الترجمة السبعينية اتعملت في القرن الثالث قبل الميلاد. فدي رسالة من - [00:24:07](#)

باكثر من مية وخمسين سنة يعني ده مش معاصر للحدث. لكن الرسالة كتاب منحول. دون حوالي سنة مية واربعين قبل الميلاد او في

القرن الاول بعد الميلاد يعني فيه خلاف ولو هي بعد الميلاد تبقى مصيبة كبيرة. يعني انت ده ممكن جدا تكون رسالة مزورة اطفئ -

[00:24:27](#)

فاء شرعية على على الترجمة السبعينية. وقد دونت لتمدح الشريعة اليهودية وترفعها فوق الحكمة اليونانية. غير ان الرسالة تتضمن

البعض الحقيقة حول النقل اليوناني للتوراة. طبعا هنا الاخ ابو عمار الاسري بيحجب الوثيقة اللي فيها الاقتباس. هنا بيقول هناك جدل -

[00:24:47](#)

تسير حول ما اذا كان خطاب ارستياس صحيح يوثق به ام لا. فبعض العلماء يرون ان الخطاب زائف. كتاب مزيف. ويعتقدون ان او

كتب في الواقع بعد عصر بطليموس ربما في القرن الثاني او الاول قبل الميلاد. ولزيادة الارتباك بعد ذلك هناك ايضا صور خيالية اخرى

- [00:25:07](#)

قصة. ففي بعض الصور المسيحية للقصة تمت الترجمة بسبعين عالما فقط مثل السبعين شيخا الذين كانوا مع موسى في جبل سيناء.

فكرة الملامح الاسطورية هم اشمعنى سبعين زي ما سيدنا موسى خد معه سبعين رجلا لميقاتنا. هي دي رمزية السبعين. طبعا خلي

بالك النقطة - [00:25:27](#)

اسطورية هنا ايه؟ ان لو كانت القصة يونانية بحتة بمعنى ان الامبراطور او الملك عايز يترجم كل الكتب اللي على وجه الارض يكون

عنده منها نسخة في مكتبته. فمن ضمن الكتب دي اسفار موسى الخمسة. طب هو هيفهم منين ان هات لنا سبعين شيخ - [00:25:47](#)

عشان يبقوا زي السبعين رجل اللي كانوا مع موسى. كلام فاضي يعني. فكرة ايه؟ ان احنا نجيب سبعين. اشمعنى سبعين؟ عشرة كفاية

يا جدد يعني! ايه يعني! برضو جايب هنا الوثيقة اللي فيها الاقتباس! انا مش فاهم برضو اذا كان ابو عمار حابب يجيب الوثائق

متصورة - [00:26:07](#)

طب ما في اقتباسات في الاول انت ما جبتهاش مصورة ليه؟ اشمعنى الاختبارات دي يعني؟ ما علينا. في نفس الكتاب جاء ايضا

النسخة المعتمدة. يعتقد بعض علماء الكتاب المقدس ان خطاب ارستياس كتب بعد زمن طويل من الاحداث التي يصفها. للدفاع عن

سلامة الترجمة اليونانية للكتاب المقدس العبري. ولعل - [00:26:27](#)

استخدم لمحاربة اقتراحات عمل ترجمة جديدة او تنقيح الترجمة الاصلية تنقيحا كاملا. ومما دفع الى هذا القول هو حقيقة ان هناك

كتابات كثيرة لبيان اهمية المترجمين وعملهم وفي مدح الترجمة ذاتها. ومن الناحية الاخرى لم يكرس سوى القليل لوصف عملية -

[00:26:47](#)

دي الترجمة نفسها. يعني هو عاوز يقول لك الدنيا ما بتشرحلناش الترجمة حصلت ازاي؟ اكثر مما لآ احنا بنفخم ونضخم في وخلص.

برضه الوثيقة اللي فيها الاقتباس. مينا فؤاد توفيق بيقول ان راوي ارتيس ليس شاهد عيان ما هو لو اتكتب في القرن - [00:27:07](#)

تاني او الاول قبل الميلاد او الاول بعد الميلاد يبقى اكيد مشاهد عيان يعني. بس احنا اصلا يعني فكرة لو احنا كمسلمين عاوزين ندور

على صحة الخبر ده اصلا مجهول الحال عندنا. بيقول لك واحد من بلاط الملك - [00:27:27](#)

ما نعرفوش مجهول. هنا بيقول بالنسبة لكاتب الرسالة لا نستطيع ان نستنتج من الادلة الداخلية لهذا العمل. لا نستطيع ان انتجوا من

الادلة الداخلية لهذا العمل ان الكاتب هو يهودي يوناني اي اممي. وقد عاش في الاسكندرية وتحمل الادلة اللغوية الداخلية ان الكاتب

يكن شاهد عيان لما يروي بل هو يكتب بعد جيلين او اكثر. فهو يستخدم تعبير هؤلاء الملوك في عدة مواضع غير الكاتب يبدو ان الراوي وهو اريستاس هو احد رجال حاشيات بطلموس الثاني. النقطة دي مهمة. كاتب الرسالة - 00:28:04

ممكّن يكون واحد يهودي اممي. عاش في الاسكندرية. بس احنا ما نعرفش هو مين بالضبط. الكاتب ده بيحكى عنه اني ده كان فيه واحد اسمه ارستياس ويحكى باك قصة ارستياس. اللي هو مين؟ ارستياس ده؟ احد رجال حاشية بطليموس الثاني. طيب -

00:28:24

ده بقى نفسه كان هو شاهد عيان؟ لأ. ليه؟ لانه بيستخدم بعض التعبيرات اللي بتدل انه بيتكلم عن ناس من زمان هؤلاء الملوك هؤلاء الملوك يعني فيها معنى ان عاشوا زمان. هنا بيقول لك لا يوجد دليل تاريخي مستقل يؤكد ان ارستياس واخوه في لوكريتوس شخصان حقيقيان - 00:28:44

وبيقول في الحقيقة ليس لدينا اي مصدر مستقل اخر يؤكد لنا ان كلا من ارستياس واخوه فلوكريتوس شخصيات تاريخية حقيقية لا يمكن ان يكون لديميتريوس الفاليري اي علاقة بهذا الامر لان بطلموس فيلا دالفيوس قام بنفيه فور توليه العرش الى - 00:29:08

صعيد مصر حيث مات بلدغة ثعبان. يعني هي القصة بتحكي انه خلى ديميتروس يعمل الحوار ده كله. فقال لك لا يمكن يكون ديمتري ده له اي علاقة بالموضوع حقيقة لان بطلموس نفاه والراجل مات بلدغة ثعبان في صعيد مصر. هنا مرجع اخر بيقول ورد في -

00:29:28

يسمى رسالة اريستية ان هذه الترجمة تمت في الاسكندرية على عهد بطلموس الثاني وبامري. وبالرغم من كون هذه الاسطورة المروية خالية من القيمة التاريخية يمكننا ان نأخذ بالتاريخ الذي تشير اليه. يعني ممكن يكون فعلا بدأوا يترجموا في الوقت ده -

00:29:48

التفاصيل بقى الله اعلم بها. معظم رسالة تمثل دفاعا عن الشعب اليهودي. وتمتدح حكمة الشيوخ الذين ارسلوا لترجمة الاسفار اليهودية هناك اتفاق واسع على ان جزءا كبيرا من القصة الواردة في رسالة ذات طبيعة اسطورية. طبيعة اسطورية المقصود بها انه -

00:30:08

وممكن يكون لها اصل تاريخي بس الموضوع نفخه فيه جامد علشان يضحمو الموضوع ويعظموه وهكذا يعد الدارسون يعتقدون ان الترجمة كانت عملا رسميا انجز بناء على طلب الملك ليضيف اسفار الناموس اليهودي الى مكتبة الاسكندرية - 00:30:28

لكن يعتقد ان هذه الترجمة تمت على الاغلب بواسطة اليهود كزا كزا زي ما قلنا. خلي بالك من ضمن الاسباب اللي بتخلي الناس تقول ان ده ما كانش عمل رسمي ان فين المخطوطات دي؟ تخيل ان فيه اثنين وسبعين نسخة من اسفار موسى الخمسة - 00:30:48

مترجمة من العبر لليوناني. اثنين وسبعين نسخة بيرجعوا للقرن الثالث قبل الميلاد. بامر الملك وكانوا في المكتبة. فين ولو نسخة واحدة من الاثنين وسبعين او السبعين نسخة دول. فكرة ان اهم مخطوطات الترجمة السبعينية هي المخطوطات الرسمية -

00:31:08

اللي اتعملت على ايام قسطنطين الملكي اللي هي الترجمة السينائية والفاتيكانية والسكندرية وهكذا. دي اهم مخطوطات الترجمة السبعينية. اللي اقدم من مجرد قضاقيص فبالتالي لو بالفعل الترجمة السبعينية كانت ترجمة رسمية كان زمان على الاقل تم الحفاظ على نسخة ولا اثنين ولا ثلاثة - 00:31:28

من القدام خالص السبعين ولا اثنين وسبعين نسخة دول كان هيتم الحفاظ عليه بشكل رسمي في المكتبة وهكذا. ده لم يحدث. دائرة المعارف الكتابية ومن الجانب الاخر فان يونانية الترجمة السبعينية تبدو مصبوغة بالصبغة المصرية اكثر منها بالفلسطينية. يعني ايه الكلام ده؟ يعني هم - 00:31:48

مفروض بعثوا يجيبوا شيوخ يهود قال لك لأ اللهجة مش بتبين ده. وان كان هذا امرا يحوطه الشك الا انه يقلل من مصداقية ما جاء بالرواية عن مجيء الشيوخ من اورشليم. وهكذا يهز الثقة في الرواية كلها. المفروض الرواية بتقول كده ان هم بعثوا شيوخ بعثوا

شيوخ من اورسليم عشان يترجموا. رهبان دير الانبا مقار رسالة انستياس هي اقدم مستند لدينا عن الترجمة اليونانية للعهد القديم. هي عمل ادبي يمزج الحقائق التاريخية مع تفاصيل روائية قصصية مشبعة للنفس والخيال. بناء على ما سبق رسالة ارستياس كتاب منحول زائف كتب لتمجيد اليهود - 00:32:28

رسالة ارستياس لا تحمل حقائق تاريخية. آآ فكرة انه لا تحمل حقائق تاريخية بالكلية كده ومش صح يعني. رسالة ارستياس بها اخطاء تاريخية ماشي. رسالة بلا سند للشخصيات الرئيسية مجهولة الهوية. راوي رسالة ارستياس لم يكن شاهد عيان. ليس لدينا اي مصدر تاريخي - 00:32:48

اخر الشخصية المحورية في القصة عليها شكوك الرسالة خالية من اي قيمة تاريخية ولا موسوقية لها. هنا بيقول لو خلت القصة من التفاصيل الاسطورية لكان من المحتمل قبوله. يعني لو احنا من الناحية الشرعية حنقول ان احنا مش هنقبل الاخبار اللي فيها - 00:33:08

تفاصيل اسطورية ده غلط. لكن هي الفكرة لأ ان في ايه هي الوثيقة ايه هو المرجع مين اللي كتب هل احنا نعرف كاتب رسالة ولا لا؟ بيروي عن مين؟ هل احنا نعرف الراوي ده ولا لا؟ وهكذا. آآ الرواية فيها اخبار بتناقض اشياء معروفة تاريخيا - 00:33:28 يبقى فيه مشاكل. المشاكل دي هي اللي على اساسها هنرفض. مش علشان فيها تفاصيل اسطورية. هنا بيقول لك وافق دائرة المعارف الكتابية في قولها هذه الرواية عن اصل الترجمة السبعينية في منتصف القرن الثالث قبل الميلاد مع خلوها من التفاصيل المعجزية الزائفة وكنتيجة مباشرة - 00:33:48

سياسة ملكية ليست مما لا يصدق. فقد كان المجتمع الاسكندري مجتمعا مولعا بالاداب والفلسفة وقد نبتت فيه فكرة انشاء مكتبات كزا كزا. يعني هو بيقول لك لو ما كانش فيها الكلام ده كنا ممكن نصدق ده اللي انا فاهمه يعني. انا برضه باشدد على فكرة اني لأ احنا مش - 00:34:08

نقبل الروايات او بنرفضها على اساس تفاصيلها ان دي فيها تفاصيل اسطورية. طب ما كده اي رواية فيها ملمح المعجزة نرفضه ده يعني ده تصور مادي شوية. لكن لأ في ضوابط اخرى زي ما قلت. بيدخل على المبحس الساني اسطورية قصة الترجمة السبعينية بشهادات مسيحية - 00:34:28

بولس الفغالي الاسطورة خبر زو طابع عجيب تسيطر فيه المخيلة الشعبية على الوقائع التاريخية. طبعا آآ الشيخ ربنا يحفضه ويبارك فيه. كان عامل بحث علمي الميثولوجيا يسبت تحريف الكتاب المقدس. علم الميثولوجي الميسولوجيا دراسة - 00:34:48 الاسطورة لغة. يعني هو كان مفروض بقى يجيب لغة واصطلاحا والدنيا دي يعني ما علينا. ان كلمة اسطورة دي كلمة عربية يعني. في بعض الناس بتستخدم كلمة اسطورة بمعنى الباطل المحض - 00:35:08

يعني دي روايات خيالية خرافية من بابها. ليس فيها اي ملمح تاريخي حقيقي. لما العلماء بيتكلموا مسلا عن آآ الكتابات التاريخية اليونانية اللي بتحكي مسلا عن قصصهم واساطيرهم. او عن الكتاب المقدس والقصص اللي فيها لما بيستخدموا كلمة - 00:35:22 اسطورة بيستخدموا بيبقى قصدهم التعريف ده. ان فيه طابع عجيب يعني تحس انه اللي بيتقال ده اكيد مش اي مية في المية على الوقائع التاريخية. يعني ايه طابع عجيب تسيطر على الوقائع التاريخية؟ يعني هو اكيد اصل - 00:35:42

موضوع كان فيه شيه تاريخي وده امر في غاية الاهمية. يعني لما نيجي مسلا نتكلم عن الاساطير المتعلقة بالطوفان. لما تجد ان كل الاساطير بتتفق على حدوس الطوفان؟ اكيد كان فيه طوفان حصل زمان. لكن هل التفاصيل دي هي اللي حصلت ولا لأ؟ فمش بتقدر تعرف - 00:36:02

ايه هي التفاصيل التاريخية؟ لكن بتبقى فاهم ان اكيد القصة دي لها اصل تاريخي. واختلط بقى الحق بالباطل وانت عارف بقى القصص لما عوام الناس يتناقلوها ويحبوا يمجدوا فيها وينفخوها وهكذا. فعشان كده احنا بنقول ان ممكن - 00:36:22 رسالة ارستياس يكون فيها بعض الملامح التاريخية الحقيقية. ان مسلا اه بالفعل الملك في مدينة الاسكندرية اه كان اعمل مكتبة

وعايز يجمع الكتب ماشي. ممكن ده يكون سبب من لكن فيه ملامح اسطورية بتحسسك ان لأ اكيد فيه تفاصيل - [00:36:42](#)

المحكىة مش منطقي انها تكون حصلت. مع بقى فكرة باقي ان الرسالة ما لهاش سند والكلام ده كله. هنا لما ببيجي في الآخر لما بيقول لك هذا التعريف هو الاقرب لحالة الترجمة السبعينية. فقصتها خبر ذو طابع عجيب سيطرت فيه المخيلة الشعبية على الوقائع التاريخية. هنا - [00:37:02](#)

هنا هو فاهم غلط وانا اكاد اجزم ان لأ مش هو ده المقصود هو يقصد ان كان في الاصل وقائع تاريخية المخيلة والطابع العجيب سيطروا عليها فغيرتها بس اكيد كان فيه في الاصل وقائع تاريخية. يعني القصة دي اكيد اصلها حاجة صح. بس التفاصيل - [00:37:22](#)

للاسف سيطرت عليها طابع عجيب ومخيلة شعبية. هنا بتفاصيل تخالف الوقائع التاريخية. هو مش ده اللي يقصده. مرة ثانية انا باكد على النقطة هو يقصد ان الاصل وقائع تاريخية لكن سيطرت عليها الطبع العجيب والمخيلة. فهنا اه ده المعنى اللي هو بيقوله هنا صح. قد يكون - [00:37:46](#)

اصل القصة صحيحة لكن دخل على القصة خلال تداولها مزيد من الاساطير لم تكن في الاصل. هو ده المقصود فعلا. ويل جورج بيقول ان الاسطورة في الكثير الغالب قطعة من الحكم الشعبية يخلق منها الشعر اشخاصا. وكثيرا ما تكون الاسطورة قطعة - [00:38:06](#) التاريخ تضخمت بفضل ما اتصل بها من قصص جديدة على مر السنين. هو ده بالفعل اللي احنا نقصده. ايه ده بقى كاتب لك الذي يرتضيه المؤلف الاسطورة بشكل عام هي ما تتناقله الالسنه مشافهة في العصور الغابرة خصوصا في - [00:38:26](#) وصول ما قبل التاريخ من قصص وحكايات عن احداث وشخصيات شعبية. والتي لا يمكن الجزم بمصادقيتها بشكل كامل. بسبب ضعف المستوى الثقافي والعلمي الذي يحفظ التراث من التزوير والتحريف وانتقالها بعد ذلك من خلال وسائط الكتاب المتنوعة بحسب التقنيات المتاحة في كل عصر. يا سلام يا سلام - [00:38:46](#)

ده الاعتراف اللي انت بترتضيه ده مستفاد من الاستاذ حمزة سليمان حفظه الله مؤلف كتاب اعجمي وعربي. المراجعة تحية تقول قصة الترجمة السبعينية مجرد اسطورة وخرافة. هنا بيقول ان معظم العلماء يشككون في التفاصيل الرائعة التي آت تطورت حول قصة - [00:39:06](#)

مترجمة الى السبعينية لكن الحقائق التاريخية الرئيسية تم قبولها. هذا الاقتباس من مسيحي مجهول من القرن الثاني او الثالث لا يتعلق بل يعكس الرأي العام للمسيحيين الاوائل حول هذا الموضوع. اصطيغان شربنتيه قصة الترجمة السبعينية بالخرافة يقول الترجمة اليونانية السبعينية لكتاب - [00:39:26](#)

لم يعد يهود الاسكندرية يفهمون اللغة العبرية فتمنوا ان تترجم الشريعة الى اليونانية وتقرأ في المجمع. هناك خرافة تروي ان اثنين وسبعين جاءوا من فلسطين وترجموا الشريعة في اثنين وسبعين يوم. وان ترجمتهم الاثنين والسبعين كانت متطابقة تماما. اما الواقع - [00:39:46](#)

انها عمل خليط بوشر في القرن الثالث وامتد الى نهاية القرن الثاني. هو ده. بوشر في القرن الثالث قبل الميلاد وامتد الى نهاية القرن الثاني الميلادي. خل بالك هنا لما بيوصف القصة بانها خرافة. كلمة يعني شديدة. بعد كده - [00:40:06](#)

حاطط عنوان لماذا تم تأليف هذه القصة الاسطورية حول الترجمة السبعينية. جايب كلام الدكتور عيسى دياب في الآخر طبعا هذه قصة ميسولوجية يعني والغرض منها اظهار الدور الالهي في اعداد الترجمة بغية منحها سلطة غيبية. اقتباس ثاني بيقول الظاهر ان هذا الاسلوب كان شائعا - [00:40:26](#)

ليضيف على الحدث التاريخي صفة القداسة. هنا عنوان ثاني من الذي قام بالترجمة السبعينية؟ بيقول هنا في الحقيقة انجزت هذه ترجمة صفرا بعد صفر من قبل اشخاص مجهولين. وفي فترة لا تقل عن مائة سنة في القرنين الثالث - [00:40:46](#)

قبل الميلاد. هنا هو بيتكلم عن اسفار موسى الخامسة تحديدا. لان احنا نعرف يقينا ان فيه اسفار تم ترجمتها بعد المسيحية اصلا خلي بالك هنا لما بيقول القرن الثالث والثاني قبل الميلاد هنا هو كاتب. الثاني استيفان شاربانتيه ما بيقعدش يكتب - [00:41:06](#)

فممکن يكون استيفان شرابنتيه برضو لما قال انه القرن الثالث والثاني كان يقصد كده. لكن اللي انا عارفه ومتذكره كويس جدا ان كل اسفار الترجمة السبعينية هي ابتدت من القرن الثالث قبل الميلاد خلصت على القرن الثاني الميلادي. اللي هي كل اسفار الترجمة السبعينية بالاسفار القانونية الثانية - [00:41:26](#)

خلي بالك بيقول هنا برضه مينا فؤاد توفيق ان التعريف الديق للترجمة السبعينية هو الترجمة الخاصة باصفار التوراة هي دي بس اللي لها علاقة باسطورة السبعين. الا انها اصبحت تمتد لتشمل كل الاسفار التي ترجمت. تمت الترجمة السبعينية الكاملة - [00:41:46](#) العهد القديم بواسطة مجموعة من الاشخاص المجهولين بالنسبة لنا عبر قرنين او ثلاثة. وفيما يبدو في مناطق جغرافية مختلفة وطبعا يقصد مناطق جغرافية مختلفة لان الموضوع متعلق بيهود الشتات فشوف بقى يهود الشتات كانوا فين وهما قعدوا يترجموا يعني. هنا بيقول لك - [00:42:06](#)

ايه ؟ بولس الفغالي. يبدو ان المترجمين حاولوا في بعض المرات ان يسهبوا او يتوسعوا في النص ليشرحوه على ما في الترجمة. ان لم يكن في عدة ترجمات لكتاب واحد. فقد وجد عدة مترجمين وتفحص طريقة الترجمة والالفاظ المستعملة يكشف ايادي مختلفة - [00:42:26](#)

في الكتب والمجموعات وهذا ما يدل على اعادة نظر جزئية فمترجم ارميا وحزقيال والانبياء لا يمكن ان يكون مترجم اشعياء وهكذا لا تشكل التوراة اليونانية السبعينية مجموعة متناسقة بل هي تبدو نتيجة مجهود طويل - [00:42:46](#) متعددة. ده من خلال ايه ؟ دراسة الترجمة اللي وصلت لنا فعلا. طبعا ده كله بينقد اسطورة ان السبعين شيخ قيمتهم يعني طلعت واحدة. هنا فيليب كونفورت بيقول الاتي ان تاريخ هذه الترجمة ليس معروفا بدقة لكن الدالة تشير الى ان الترجمة السبعينية - [00:43:06](#)

اكملت في القرن الثالث قبل الميلاد وقد تم الترجمة بقية العهد الجديد على مدى فترة زمنية طويلة. هنا هو يقصد اصفار موسى الخمسة. على اعتبار انها تمثل في العمل العديد من العلماء المختلفين. ويمكننا القول بان الترجمة السبعينية ليست ترجمة واحدة وحيدة. انما مجموعة من الترجمات التي - [00:43:26](#)

اقامة بها مترجمون مختلفون يختلفون كثيرا في اسلوبهم وفي معرفتهم للغة العبرية. لذا فمن المستحيل ان يكون لترجمة الكتاب الفردية الطابع نفسه. اذ ان العديد من الاسفار ترجمت تقريبا بشكل حرفي. بينما بدأت ترجمة اصفار اخرى مثل ايوب ودانيال اكثر حيوية - [00:43:46](#)

خلي بالك في نقطة انا افكرتها من ضمن الحاجات اللي بتهدم اسطورة الترجمة السبعينية ان احنا بنلاقي ان الترجمة السبعينية بغض النظر عن اختلافات ما بينها وما بين النص العبري بنلاقيها ترجمة النص العبري غلط. تخيل ان الترجمة السبعينية لما بتقارنها بالنص العبري - [00:44:06](#)

بتلاقي ان الترجمة السبعينية اليونانية غلطت في الترجمة. وان شاء الله قريبا جدا هعمل فيديو عن الموضوع ده. احد الاخوة دارسين لغة عبرية آآ كنا اتقابلنا اكثر من مرة وكنا قاعدين بنشتغل على الكتاب بتاع الاخ احمد سبيع اللي هو سفر التكوين. وقلت له - [00:44:27](#)

اهم الاختلافات اللي هو زكرها ونعمل عنها فيديو. فكان بييجب آآ الاختلافات. النص العبري الماسوري الترجمة السبعينية ويراجع ترجمات ثانية وهكذا. فمن ضمن الاختلافات اللي وجدها ان الترجمة السبعينية بتترجم النص العبري غلط. ما بتفهمش - [00:44:47](#) شو النص العبري صح باعتراف المعلقين على الترجمة السبعينية. اللي من ضمنهم الراهب اللي قتلوه في الدير او ناس من اللي عمل الترجمة السبعينية وعلقت عليها. فالخلاصة يعني اللي انا عايز اكد عليها ان حال الترجمة السبعينية بتنقض الاسطورة دي اصلا - [00:45:07](#)

هنا برضه مرجع اخر بيقول الاغلبية اغلبية العلماء يعني اتفقوا الى انها ترجمت على مراحل من قبل العديد من المترجمين على مدى من ثم جمعت معا في لفافة او مخطوطة واحدة اللي هي اصفار موسى الخمسة. هنا برضو دائرة المعارف الكتابية من السهل ادراك

انها عمل مترجمين عديدة - 00:45:27

خلي بالك انا عايز اسلط الضوء على النقطة دي ان ممكن واحد مسيحي يبجي يقول لك طب ما احنا عارفين انها عمل آآ مترجمين
عديدين ما هي اسمها الترجمة السبعينية - 00:45:47

ترجمها سبعين شيخ يا اذكى الناس المقصود بالمترجمين عديدين ان اسلوب الترجمة مختلف اللي ترجم ده غير اللي ترجم ده غير
الي ترجم ده. لكن الاسطورة بتقول ان السبعين طلعا نفس الترجمة. وده مش منطقي. فيبقى اكيد هي من وحي ربنا - 00:45:57
لان لو كانت مجرد مجهود بشري كانوا اختلفوا في اساليبهم. ما هي دي اساس الاسطورة انه عاوز يخلي الترجمة السبعينية موحى بها
من الله. هنا بيقول لك اما الاسفار التاريخية ففيها الكثير من عدم الدقة والتزام بالنصوص وبخاصة في الملوك الثاني. كل ذلك يدل
على ان من قاموا بالترجمة - 00:46:17

لم يكونوا متمكنين من ناصية العبرية او انهم لم يراعوا الدقة او لم يبذلوا الجهد الكافي في تحري المعاني. وهكذا لا تسير ترجمة في
سائر الاسفار على وتيرة واحدة. ففيها الكثير من الاخطاء اللي انا لسة قايله اهو. الناتجة عن التهاون او الملل او الجهل - 00:46:37
هنا كاتب لك عنوان هل تمت الترجمة في سبعين يوم واحنا لسة فاييتين على اكثر من اقتباس ان الموضوع خد قرن او اثنين او اكثر.
القضية دي بالنسبة لي يعني هي في النهاية نقد للاسطورة. الاسطورة بتقول ان الترجمة تمت في اثنين وسبعين يوم. العلماء دراستهم
بتقول لأ الموضوع خد مئات - 00:46:57

سنيين. السبب الحقيقي وراء الترجمة السبعينية حاسس ان دي اعادة. يعني انا قرئت الكلام ده قبل كده. في البحث يعني. الترجمة
السبعينية اليونانية ماشي مش مشكلة. لماذا كان يقتبس كتبة الاناجيل من السبعينية؟ قال لك فان الكثيرين منهم لم يكونوا يعرفون
العبرية - 00:47:17

كانوا مضطرين للاكتفاء بالترجمات المأخوذة عن العبرية التي كان يمكنهم قراءتها كما هو الحال مع الكثيرين منه. ده اللي انا قلته ان
هم غالبا اصلا كانوا مسيحيين يونانيين فرجعوا للترجمة اليونانية. هل التزم كتبة العهد الجديد بحرفية الترجمة السبعينية؟ لأ برضو.
وخلي بالك - 00:47:37

امر عجيب. انت المفروض يعني اقتباسات العهد الجديد من العهد القديم بنجد فيها اشكال للنص لا هي متفقة مع ولا هي متفقة مع
العبري ولا هي متفقة مع اي حاجة. فده ممكن يشير الى ان طب ما يمكن هم اكتبسوا من مرجع هو تحريف من الاخر يعني. هل -
00:47:57

بولس الى الترجمة السبعينية انا كنت اتمنى ان كل هذه العناوين الداخلية في المباحث كانت تتحط في الفارس. يعني ده موضوع ان
نص اللي اه انت تعرف الكتب المقدسة بتاعة المساوس اه ده بيتكلم عن الترجمة السبعينية. وبرضو اقتباسات بولس من العهد القديم
متفقة - 00:48:17

اكثر مع الترجمة السبعينية. القديس جيروم يتخلى عن السبعينية يدافع. ما علينا. موقف اليهود من الترجمة السبعينية. ده موقف
عجيب هنا رهبان دير الانبا مقار ولكن بالرغم من ذلك فقد قام الحاخامات اليهود يلعنون ذلك اليوم الذي ترجمت فيه الاسفار الى
اليونانية - 00:48:37

بمقتضى مشورة بطليموس معتبرين ذلك مصيبة حلت على مستقبل اسرائيل ان يعني انت كده خليت المسيحيين اليونانيين يعرفوا
يقروا الكتاب المقدس العهد القديم دي مشكلة يعني. اخذ اليهود بالاسفار المكتوبة بالعبرية وتركوا جانب الاسفار باليونانية. وزادوا
على - 00:48:57

كذلك انهم حرموا استعمال الترجمة اليونانية لاسفار التوراة المعروفة بالسبعينية. واعتبروها محرقة بعد ان وضع المسيحيون يدهم
عليها خلي بالك في نقطة في غاية الاهمية. بغض النظر عن فكرة الاسطورة اللي بتحاول تدي للترجمة السبعينية قيمة وانها موحى بها
من الله - 00:49:17

ان ربنا غير العهد القديم من العبري لليوناني علشان المسيحيين. احنا ما عندناش نسخة رسمية الترجمة السبعينية. الترجمة السبعينية

دي زيهيا زي مسلا اي ترجمات تانية زي البشيطه زي الفولجاتا زي يعني ايه؟ ويمكن هي - [00:49:37](#)

للترجمة اللاتينية القديمة للعهد الجديد والقديم. يعني ايه؟ يعني عوام يهود الشتات وجدوا الحاجة الى انهم يترجموا القديم العبري الى اليوناني فبقى فيه مجهودات فردية متفرقة او ايا كان يعني لم تتم بشكل رسمي. ما فيش - [00:49:57](#)

نسخة رسمية للترجمة السبعينية. ففي مخطوطات للترجمة السبعينية وما بينهم وبين بعض اختلافات فبالتالي احنا لما نيجي مسلا نلاقي المسيحي بيقول اه ده نص الله اعلم هو النص كان كده فعلا في الترجمة السبعينية من البداية ولا لأ؟ خلاصة - [00:50:17](#)

هذا المبحث الاسطورة حكاية شعبية علماء النصارى انفسهم يقولون ان قصة الترجمة السبعينية اسطورة او خرافة تم تأليف هذه القصة لامرين تمجيدا لليهود والشريعة اليهودية وازافة هيلة القداسة على الترجمة. لم يقم بالترجمة السبعينية مترجم واحد او فكرة ان السبعين اتفقوا. علماء النصارى يؤكدون ان التطابق المزعوم - [00:50:35](#)

ده مش حقيقي ولا واقعي. تمت الترجمة السبعينية في قرون ومش في سبعين يوم. الترجمة السبعينية متأثرة بالثقافة اليونانية. اعتمدت كتبة العهد الجديد كزا ملخص ده جميل جدا. المبحث الثالث اختلاف نص الترجمة السبعينية عن النص العبري وده موضوع كبير. زي ما قلت هنا اهم مخطوطات - [00:50:55](#)

الترجمة السبعينية السينائية والفاتيكانية والسكندرية احنا ممكن ممكن باذن الله عز وجل نعمل فيديو مستقل نشوف فيها الاقتباسات اللي هو عرضها فيما يخص الخلاف ما بين الترجمة السبعينية والنص لكن المسيحيين اللي بيعلقوا على الكلام ده اللي بيقبلوا الاسطورة. بيقولوا ده كله تم بوحى من الله عز وجل. هو ربنا غير العهد القديم العبري خلاه - [00:51:15](#)

العهد القديم اليوناني الترجمة السبعينية. فحتى لو فيه خلافا ده تم بوحى من الله عز وجل. لكن الواقع ان حصل تحريف والترجمة السبعينية بتبين لنا شكل من اشكال النص العبري. اللي ما بقاش موجود ما بين ايدينا دلوقتي. وان الترجمة السبعينية بتختلف مع - [00:51:38](#)

النص الماسوري بتختلف مع النص القمрани بتختلف مع الترجمات والتلمودات وهكذا. وما فيش مصدرين لنص العهد القديم متفقين مع بعض. فبين النهاية انا اسف جدا على الاطالة وحابب ان انا اشكر الاخ ابو عمار الاسري ربنا يحفظه ويبارك فيه على هذا البحث - [00:51:58](#)

الجيد جدا. يعني كان فاضل له تكات بسيطة يبقى ممتاز لكن هو بذل فيه مجهود كبير جدا جدا وجمع مراجع كثيرة جدا. ووثق البحث بشكل قوي جدا جدا فهي يعني مساهمة قوية جدا جدا منه في هذه في هذا الموضوع ولو هو يعني - [00:52:15](#)

سمع الفيديو ده وزبط شوية التزايبط البسيطة اللي انا قلت عليها هيبقى البחס ممتاز جدا جدا ورائع. انا ساكتفي بهذا القدر في هذا الفيديو لو حاز الفيديو على اعجابك فلا تنسى ان تضغط على زر عجبني ولا تنسى ان تقوم بمشاركة الفيديو مع اصدقائك المهتمين بنفس الموضوع ولو كنت قادرا على دعم ورعاية محتوى القناة لو انت شايف ان هذا - [00:52:35](#)

حتى هو يستحق الدعم والرعاية تقوم بزيارة صفحتنا على بتريون او بي بال او حتى قم بالانتساب للقناة ستجد اللينكات كلها تحت في وصف الفيديو الى ان نلتقي في فيديو اخر قريبا جدا باذن الله عز وجل لا تنسوني من صالح دعائكم والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته - [00:52:55](#)

- [00:53:15](#)